

<<娜嘉>>

图书基本信息

书名：<<娜嘉>>

13位ISBN编号：9787208083172

10位ISBN编号：7208083177

出版时间：2009-3

出版时间：上海人民出版社

作者：[法] 安德烈·布勒东

页数：193

译者：董强

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

《娜嘉》：我译、我读、我看 董强 这部小书是二十世纪法国现代文学中最杰出、最重要的名篇之一。

八十年代，法语学者冯汉津先生将它翻译成了中文，并撰文进行介绍。

我无缘结识冯汉津先生，只听说他是一位非常严肃、非常勤奋的学者。

他深感因为“文革”，没有很强的法国文学基础，所以在有机会出国学习的时候，抓住一切机会，如饥似渴地学习，在发现了布勒东的这部作品之后，带着激情将它翻译了出来。

后来，冯先生竟然因工作量太大、过度劳累而英年早逝。

今天常有人说学者有“过劳死”的危险，其实，知识分子一直都处于这样的境地。

对于这样的学者，我是非常尊敬的，由于自己也曾因为翻译《波德莱尔传》而晕倒在地，险些没能苏醒过来，所以深知翻译之苦。

对不负责任的译者，也越来越抱有愤怒。

二〇〇六年到二〇〇七年，我为北京大学的法语研究生讲授法国超现实主义思潮，要求学生阅读原文，其中就包括《娜嘉》一书。

学生普遍反映文字太难，许多地方不知所云。

我就想到了冯先生的译本，请大家作为参考。

在十余年之后，我发现这部曾经让我激情满怀的译本存在诸多不完善之处，觉得需要为学生提供更好的参考，于是，就产生了将它重新翻译的念头。

那是因为，冯先生虽然抱有最大的责任感与激情，然而，超现实主义的内涵过于庞大，布勒东的文字风格非常特别，《娜嘉》一书在法语上又有着非常大的难度，所以，由于当时的局限，他的译文只能是差强人意。

更主要的是，由于《娜嘉》从没有出过正式的单行本，所以在排版上存在一个基本问题：原书中的大量插图，均没有收入，而《娜嘉》的作者是极为看重这些插图的，它们是该书生命的一部分，与文字相得益彰，拿掉了它们，就等于令它处于残疾状态。

所以，为了忠实原文的面貌，有必要为这样一部名著提供一个全新的版本。

有不少地方，确实难度很大，于是，在与学生共同研读的基础上，我一边讲解，一边提供一个译本，再与大家一起讨论，直到大家基本上都接受我的翻译为止。

我非常希望，对于许多法国文学中的名篇佳作，都能有这样的机会，慢慢地、细致地，在随时有反馈的情况下，根据自己的节奏与进度，进行全面的再译。

这当然只是一个无法达到的完美的理想状态，然而，一个人的精力固然有限，只要全力以赴，比如一年能出一部高质量的名著重译，那一生下来，也比较可观了。

尤其当这一名著对译者自身的修养与对异国文化的接受都有极大的关系时，这时译者提出的，就是他对文学的全部理解。

## <<娜嘉>>

### 内容概要

《娜嘉》完成于1928年，安德烈·布勒东从与一位名叫娜嘉的女子在巴黎相遇、相爱到分手的经历中，提取大量事件，对现实、真实、美、疯狂等概念进行探索，彻底颠覆了19世纪传统的文学观念。

该书一般被视为小说。

然而，许多证据都证明，书中的大部分事件均非虚构，而且有大量的图片展示事件发生时的场景。

同时，作品又体现出一种明显的自传倾向。

全书扑朔迷离，充满偶然、随机、巧合和梦境，作者的主观思想交叉出现在事件的客观叙述过程中，图像与文字交相辉映，成为超现实主义的名篇，极大影响了西方20世纪的文学与艺术流程。

## 作者简介

安德烈·布勒东，( André Breton, 1896 - 1966 )，1896年出生于法国奥恩省的坦什布莱镇，1924年成为超现实主义的奠基人，1966年在巴黎去世。

作为诗人、小说家、艺术批评家与精神领袖，他一生坚持超现实主义理念，成为超现实主义这一西方二十世纪规模最大的文学艺术潮流的中流砥柱。

主要作品有：《超现实主义宣言》、《超现实主义第二宣言》、《迷失的脚步》、《连通器》、《疯狂的爱》、《秘术17》等等。

译者简介：董强，北京大学法语系教授、博士生导师。

1988年以全国统考第一名的成绩赴法留学。

旅居巴黎十三年，曾师从米兰·昆德拉。

1997年被《费加罗杂志》评为“年度华人”。

曾任法国东方语言学院高级讲师、中央电视台10频道法语节目主持人。

至今有著作四部、译著二十余部，其中包括中译法五部。

曾在法国出版法语诗集《松绑的手》。

被视为目前最优秀的法国文化专家之一。

2008年10荣获法国“教育骑士”勋章。

<<娜嘉>>

书籍目录

《娜嘉》：我译、我读、我看 董强娜嘉读《娜嘉》有感 陈丹青娜嘉，仅仅是个开始 伍倩布勒东生平和创作年表

## 章节摘录

娜嘉 我是谁？

若我破天荒地借用一句谚语来回答，那么，事实上，最终难道不就是要知道，我与谁“经常交往”？我必须承认，这个词让我有些迷惘，因为它有一种倾向，要在我与一些人之间建立起一种比我预想的更为特殊、更不可避免、更令我困惑的关系。

它的含义要比它表面上说出来的多得多，它让我在活着的时候就扮演一个幽灵的角色。

当然，它所影射的是：我应当中止正在“存在”的那个人，才能成为我所“是”的那个人。

从这一角度去理解这个词——这样做并不过分——它就让我觉得，我原本以为的我生命中一些多少带有深思熟虑的客观行为，其实只不过是这一生命范围之中某种活动的一部分，该活动的真正区域与场所是我完全无法知晓的。

我心目中的“幽灵”形象，总与人们心目中惯常的“幽灵”形象一样，不论是它的外表，还是它总在某种时间、某个地点出没的盲目习性，对我来说，更多的是一种内心痛苦的外在化了的固定形象，这一内心痛苦可能是永久性的。

很可能，我的生命就是某个类似的形象，我不得不在自以为有所探索、发现时，回到自己的老路上；不得不努力去认识我原本可以认出的东西，去学习我业已遗忘了的东西中的一小部分。

这样一个自己的形象，只是以下原因，才让我觉得是错误的：它向我预先假定了一个我，它完全任意地将我思想的一个固定形象放在了我的生命之前，而且这一思想没有任何理由向时间作出妥协。

在同一时间流程之中，它又意味了一种不可挽回的失去或坠落到人世受苦的想法，而这一想法在我看来，是毫无道德依据的。

重要的是，我在这个世界上渐渐发现的自己所具备的特殊能力，并不分散我的心思，让我偏离对一种普遍能力的追求，这种普遍能力应是我所特有的，并非假定。

我要努力超越我所知道的自己的各种嗜好、我所感觉到的各种亲和力、我所受到的各种诱惑、发生在我身上并且只发生在我身上的事件，超越许多我看到的自己正在做的动作，以及只有我自己才感受得到的情感，去寻找，我与其他人相比，差异性究竟在哪里，至少我的差异性建立在什么之上。

难道不是吗，惟有意识到了这一差异性，我才能告诉自己，在芸芸众生之间，我来到世上，是为了做什么，我又是一项什么使命的惟一肩负者，需以我项上的脑袋作担保，才能确保该使命的实现？

## &lt;&lt;娜嘉&gt;&gt;

## 编辑推荐

娜嘉：一个游荡的灵魂。

《娜嘉》是二十世纪法国现代文学中最杰出、最重要的名篇之一，是超现实主义的巅峰之作。在西方，“超现实主义的”一词已深入人心，成为一个常用的形容词，来形容一切意想不到的、随机的、荒诞的、美妙的事物。

然而在我国，超现实主义一直没有得到真正的介绍，译者董强先生希望这一超现实主义的名篇《娜嘉》中文版的面世，能够起到抛砖引玉的作用，引起人们对这一思潮的关注。

《娜嘉》完成于1928年，作者安德烈·布勒东在与一位名叫娜嘉的女子在巴黎相遇、相爱到分手的经历中，提取大量事件，对现实、真实、美、疯狂等概念进行探索，彻底颠覆了19世纪传统的文学观念。

该书一般被视为小说。

然而，许多证据都证明，书中的大部分事件均非虚构，而且有大量的图片展示事件发生时的场景。

同时，作品又体现出一种明显的自传倾向。

全书扑朔迷离，充满偶然、随机、巧合和梦境，作者的主观思想交叉出现在事件的客观叙述过程中，图像与文字交相辉映，成为超现实主义的名篇，极大影响了西方20世纪的文学与艺术流程。

作为超现实主义代表人物的布勒东，1924年成为超现实主义的奠基人，他一生坚持超现实主义理念，成为超现实主义这一西方二十世纪规模最大的文学艺术潮流的中流砥柱。

他始终认为生活本身就是超现实的，因而应该远离虚构，虚构只会将人带到远离真理、离真实越来越遥远的地方。

当在巴黎街头游荡的布勒东遇到了同样在游荡的《娜嘉》主人公娜嘉时，他被娜嘉那真实地游离于现实之外的表现所吸引，特别是当娜嘉说出了“我是游荡的灵魂”这样一句话时，仿佛是一次显灵，上帝为他带来了寻觅中的天使。

尽管现实生活中的娜嘉也许是一个随时可能坠入泥淖、偶尔还曾吸毒的赤贫女子，“马路天使”，但在布勒东眼中，她仿佛是永远流动的水，一个不食人间烟火的仙女，一个具有幻觉能力的通灵者，一个赋予人灵感、而自己更是灵感无限的超现实主义的缪斯。

由北京世纪文景带来的这部超现实主义从人到环境、到作品的“大阅兵”式的《娜嘉》一书，结合了董强先生提出的全新译本，希望能使读者对超现实主义有更深入的理解。

（慢慢）

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>